



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О.В.

«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины **Б1.О.15.02 Стилистика**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - французский; второй иностранный язык - английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 9 от «10» июня 2021 г.

Зав. кафедрой романо-германской филологии

_____ Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2021 г.

Содержание

| | стр. |
|---|------|
| I. Цели и задачи дисциплины | 3 |
| II. Место дисциплины в структуре ОПОП | 3 |
| III. Требования к результатам освоения дисциплины | 3 |
| IV. Содержание и структура дисциплины | 8 |
| 4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов | 8 |
| 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине | 9 |
| 4.3. Содержание учебного материала | 9 |
| 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ | 11 |
| 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов | 11 |
| 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов | 12 |
| V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 12 |
| а) перечень литературы | 12 |
| б) периодические издания | 12 |
| в) список авторских методических разработок | 12 |
| г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы | 12 |
| VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 13 |
| 6.1. Учебно-лабораторное оборудование | 13 |
| 6.2. Программное обеспечение | 13 |
| 6.3. Технические и электронные средства обучения | 14 |
| VII. Образовательные технологии | 15 |
| VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации | 16 |

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Стилистика» посвящен изучению выразительных ресурсов языковых единиц на уровне фонетики, лексики и грамматики, особенностей их функционирования в предложении и высказывании (тексте).

Цель освоения дисциплины соотносится с общими целями основной образовательной программы при подготовке высококвалифицированных кадров со степенью «Бакалавр» и состоит не только в ознакомлении студентов с определенным объемом информации по дисциплине, но и развитии у них творческого лингвистического мышления, формировании умения работать с научной литературой, критически подходить к изучаемому материалу, пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Курс ставит следующие основные задачи:

- ознакомить студентов с предметом, проблематикой, понятиями и методами данной науки;
- ознакомить студентов с основными положениями теории стилистики французского языка, составляющие основу теоретической, практической и профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации;
- ознакомить со специфическими стилистическими особенностями организации и функционирования франкоязычного дискурса;
- развить умение определять особенности стилистических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;
- развить умения различать способы маркирования имплицитного и коннотативного смыслов в различных видах языковой деятельности, в частности, - художественном тексте;
- подготовить студентов к самостоятельной и научно-исследовательской работе;
- углубить и расширить культурный фонд знаний студентов.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Б1.О.15.02 «Стилистика» (далее – дисциплина) относится к обязательной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Она логически и содержательно-методически связана с дисциплинами: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История литературы стран первого иностранного языка».

Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовый уровень освоения французского языка.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Стилистика», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «История литературы стран первого иностранного языка». Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - французский; второй иностранный язык - английский)».

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|--------------------|-------------------------------|----------------------------|
|--------------------|-------------------------------|----------------------------|

| | | |
|--|--|--|
| <p><i>ОПК-3</i> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p> | <p><i>ИДК_{ОПК3.1}</i> Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией.</p> | <p><i>Знать:</i> языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; <i>Уметь:</i> создать связное устное и письменное высказывание с элементами описания, рассуждения; проанализировать коммуникативную ситуацию, сформулировать мысль в соответствии с коммуникативным замыслом; <i>Владеть:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя (помимо знания основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений) знание основных стилистических явлений и закономерностей функционирования французского языка, его функциональных разновидностей</p> |
| | <p><i>ИДК_{ОПК3.2}</i> Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц.</p> | <p><i>Знать:</i> основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания; <i>Уметь:</i> интерпретировать тексты с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических, коммуникативных и других факторов; <i>Владеть:</i> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для осуществления социальных и профессиональных контактов; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p><i>ИДК_{ОПК3.3}</i> Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.</p> | <p>взаимодействия)</p> <p><i>Знать:</i> основные специфические особенности организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы французского языка, официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормы межкультурной коммуникации;</p> <p><i>Уметь:</i> различать основные регистры общения; правильно использовать языковые (фонетические, словообразовательные, лексические, грамматические) и стилистические средства для достижения определенных коммуникативных задач; применять этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; использовать речестратегический потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласия/несогласия, желания и т.д.);</p> <p><i>Владеть:</i> основными регистрами официального, нейтрального и неофициального общения, речевыми и этикетными формулами; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p> |
| <p><i>ПК-3</i> Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов,</p> | <p><i>ИДК_{ПК3.1}</i> Выполняет предпереводческий анализ текста;</p> | <p><i>Знать:</i> концептуальные положения стилистики французского языка, составляющие основу теоретической и практической проф. подготовки переводчика;</p> <p><i>Уметь:</i> различать основные регистры общения; правильно использовать языковые (фонетические,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p> | | <p>словообразовательные, лексические, грамматические) и стилистические средства для достижения определенных коммуникативных задач; уметь дифференцировать тексты, относящиеся к различным функциональным стилям;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками анализировать актуализацию лингвистических средств на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом), являющихся стилевыми идентификаторами</p> |
| | <p><i>ИДК ПКЗ.2</i> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> | <p><i>Знать:</i> особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; как выстраиваются и реализуются основные дискурсивные стратегии для достижения коммуникативных целей;</p> <p><i>Уметь:</i> свободно выражать свои мысли, адекватно используя стилистические средства языка, осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением всех языковых и стилистических норм; адекватно использовать стилистические приемы и выразительные средства;</p> <p><i>Владеть:</i> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); навыками и умениями создания собственного речевого продукта, соответствующего стратегическому замыслу; культурой устной и письменной речи; системой французского языка и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p><i>ИДК ПКЗ.3</i> Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p> | <p><i>Знать:</i> текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; <i>Уметь:</i> правильно использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для достижения коммуникативных целей; <i>Владеть:</i> навыками использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения</p> |
| | <p><i>ИДК ПКЗ.4</i> Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</p> | <p><i>Знать:</i> современные онлайн-сервисы и программы, используемые для автоматического и автоматизированного перевода текстов; <i>Уметь:</i> пользоваться онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода; применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; <i>Владеть:</i> средствами и способами повышения квалификации и мастерства</p> |

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/н | Раздел дисциплины/тема | Семестр | Всего часов | Из них практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах) | | | | Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|-------|---|---------|-------------|--|---|---|--------------|------------------------|--|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | Самостоятельная работа | |
| | | | | | Лекция | Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/ | Консультация | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1 | Тема 1. Предмет и задачи стилистики | 4 | 13 | 8 | 4 | 4 | | 5 | Устный опрос. Контрольная работа. Самостоятельная работа. |
| 2 | Тема 2. Фоностилистика | 4 | 13 | 8 | 4 | 4 | | 5 | Устный опрос. Контрольная работа. Самостоятельная работа. |
| 3 | Тема 3. Стилистические ресурсы грамматики | 4 | 13 | 8 | 4 | 4 | | 5 | Устный опрос. Контрольная работа. Самостоятельная работа. Тест. |
| 4 | Тема 4. Стилистические ресурсы лексики | 4 | 13 | 8 | 4 | 4 | | 5 | Устный опрос. Контрольная работа. Самостоятельная работа. |

| | | | | | | | | |
|---|--|---|----|---|---|---|---|--|
| 5 | Тема 5. Основы функциональной стилистики | 4 | 10 | 4 | 2 | 2 | 6 | Устный опрос. Контрольная работа. Самостоятельная работа. Тест. |
|---|--|---|----|---|---|---|---|--|

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---|---|--|-------------------------|---------------------|-------------------------------|--|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| 4 | Тема 1. Предмет и задачи стилистики | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 2-3 неделя 4 семестра | 5 | Устный опрос, написание теста | ЭОР 190 |
| 4 | Тема 2. Фоностилистика | Подготовка к контрольной работе. | 4-6 неделя 4 семестра | 5 | Контрольная работа | ЭОР 190 |
| 4 | Тема 3. Стилистические ресурсы грамматики | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 7-9 неделя 4 семестра | 5 | Устный опрос, написание теста | ЭОР 190 |
| 4 | Тема 4. Стилистические ресурсы лексики | Подготовка к контрольной работе. | 10-12 неделя 4 семестра | 5 | Контрольная работа | ЭОР 190 |
| 4 | Тема 5. Основы функциональной стилистики | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 13-17 неделя 4 семестра | 6 | Устный опрос, написание теста | ЭОР 190 |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) | | | | 26 | | |
| Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) | | | | 10 | | |

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Предмет и задачи стилистики

Становление стилистики как научной дисциплины. Основные источники стилистики. Французская стилистика 20 века. Лингвистическая стилистика и ее отношение к другим разделам языкознания. Различные аспекты стилистики в работах Балли, Марузо, Гиро, Шпицера и др. Предмет и задачи лингвостилистики как науки. Определение стиля.

Литературная стилистика и ее основные направления. Генетическое направление литературной стилистики (стилистика от автора), методика имманентного анализа литературного произведения, стилистика восприятия.

Основные направления стилистики в XX веке. Основные теоретические положения стилистики. Основные категории стилистики: стиль, норма. Понятие языкового знака. Денотация и коннотация. Определение коннотации. Особенности определения коннотации в работе Ю. Апресяна, Л. Ельмслева и других исследователей. Виды коннотативных значений. Понятие коннотативного поля. Эстетические функции коннотаций в художественном тексте.

Тема 2. Фоностилистика

Экспрессивная и апеллятивная фоностилистика. Стилистические особенности произношения. Узуальные и индивидуальные отклонения от произносительных норм в зависимости от социальной, профессиональной, национальной, территориальной, половой принадлежности, а также от речевой ситуации и контекста. Звукоподражание. Графостилистика.

Тема 3. Стилистические ресурсы грамматики

Стилистика морфологических единиц. Стилистический потенциал словообразования, частей речи, морфологических категорий: время, залог, наклонение, определенность/неопределенность. Экспрессивный потенциал языка на грамматическом уровне. Субстантивация. Стилистическое употребление артикля, местоимений, глагольных форм, категорий рода и числа.

Синтаксические коннотации. Способы расширения ядерного предложения. Стилистические ресурсы сложно-сочиненных и сложно-подчинённых предложений. Стилистические функции вводных предложений. Стилистическая роль порядка слов во французском языке. Аффективный синтаксис. Ложные вопросы. Сегментация. Эллипсис. Восклицания. Повтор как средство создания выразительности.

Тема 4. Стилистические ресурсы лексики

Стилистическая классификация лексики. Слово в тексте. Парадигматические группы лексики. Лексико-фразеологические средства, реализующие стилевые черты (диалектизмы, неологизмы, анахронизмы, историзмы, архаизмы, модные слова, слова иностранного происхождения, профессиональная лексика и др.). Понятие выразительных средств языка. Экспрессивный потенциал языковых единиц разных уровней. Экспрессивный потенциал языка на лексическом уровне. Стилистические аспекты синонимии, антонимии и паронимии как разновидностей семантических отношений на текстовом уровне. Способы образования окказиональных синонимов.

Понятие фигуры. Классификация фигур. Характеристика отдельных типов фигур.

Тропы как фигуры смысла. Основные структурно-семантические особенности метафоры и ее разновидности. Узуальные метафоры. Отличие метафоры от метонимии. Особенности использования тропов в различных функциональных стилях. Современные трактовки термина «ирония». Разновидности иронии. Понимание иронии как средства создания речевой полифонии.

Тема 5. Основы функциональной стилистики

Проблема стилистического расслоения языка. Теория функциональных стилей. Теория субъязыков. Основные характеристики функциональных стилей. Роль экстралингвистических и собственно лингвистических факторов в разграничении различных стилей. Лингвистические особенности устных стилей современного французского языка. Классификация стилей современного французского языка. Общая характеристика стилей письменной сферы общения. Лингвостилистические характеристики официально-делового стиля. Научный стиль речи, его композиционные и лексико-грамматические особенности. Стилистическая роль терминологической лексики. Стиль общественно-политической коммуникации, его лексико-синтаксическая специфика.

Стиль языка художественной литературы. Характеристика его специфики с точки зрения сочетания в нем элементов других функциональных стилей. Виды информации в художественном тексте и особенности их взаимодействия.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции (индикаторы)* |
|-------|------------------|---|---------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------------------------|
| | | | Всего часов | Из них практическая подготовка | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Тема 1. | Предмет и задачи стилистики | 13 | 8 | По разделу VIII. | ОПК-3; ПК-3 |
| 2 | Тема 2. | Фоностилистика | 13 | 8 | По разделу VIII. | ОПК-3; ПК-3 |
| 3 | Тема 3. | Стилистические ресурсы грамматики | 13 | 8 | По разделу VIII. | ОПК-3; ПК-3 |
| 4 | Тема 4. | Стилистические ресурсы лексики | 13 | 8 | По разделу VIII. | ОПК-3; ПК-3 |
| 5 | Тема 5. | Основы функциональной стилистики | 10 | 4 | По разделу VIII. | ОПК-3; ПК-3 |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|---|--|-------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Тема 1. Предмет и задачи стилистики | Провести анализ примеров. Подготовить сообщение. | ОПК-3 ПК-3 | ОПК-3.1, ОПК-3.2 ПК-3.1, ПК-3.4 |
| 2 | Тема 2. Фоностилистика | Провести анализ примеров. Подготовить сообщение. | ОПК-3 ПК-3 | ОПК-3.1, ОПК-3.3 ПК-3.1, ПК-3.2 |
| 3 | Тема 3. Стилистические ресурсы грамматики | Провести анализ примеров. Подготовить сообщение. | ОПК-3 ПК-3 | ОПК-3.1, ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-3.1, ПК-3.2 ПК-3.3, ПК-3.4 |
| 4 | Тема 4. Стилистические ресурсы лексики | Провести анализ примеров. Подготовить сообщение. | ОПК-3 ПК-3 | ОПК-3.1, ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-3.1, ПК-3.2 ПК-3.3, ПК-3.4 |
| 5 | Тема 5. Основы функциональной стилистики | Провести анализ примеров. Подготовить сообщение. | ОПК-3 ПК-3 | ОПК-3.1, ОПК-3.2 ПК-3.1, ПК-3.2 ПК-3.3, ПК-3.4 |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Особое место в освоении дисциплины Б1.О.15.02 «Стилистика» занимает самостоятельная работа студентов. Согласно учебному плану на самостоятельную работу студентов (СРС) отведено 26 часов.

Методические рекомендации и учебно-методические материалы по СРС представляют собой комплекс материалов и подходов, позволяющих студенту оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины в рамках СРС, а также рекомендации преподавателям по различным аспектам организации СРС.

Выполнение самостоятельной работы предусмотрено во внеаудиторной форме, без участия преподавателя, то есть вне наличия непосредственной обратной связи, корректирующих, контролирующих и оценивающих действий преподавателя. Преподаватель определяет цель, содержание деятельности, сроки выполнения заданий. Самостоятельность студента заключается в индивидуальном подходе при осуществлении заданного преподавателем объема и формата работы, в разработке методов решения поставленных проблем. Для эффективного освоения дисциплины и достижения положительных результатов студентам рекомендуется:

- знакомиться с темами лекционных занятий, ключевыми понятиями и тематической терминологией;
- изучать рекомендованную основную и дополнительную литературу, конспекты лекций по теме, выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием словарей разных типов;
- научиться воспринимать логическую структуру изучаемого материала, определять в нём главное, находить известное и неизвестное, устанавливать связи с ранее изученным материалом и аналогичными фактами и явлениями русского языка, составлять план ответа и иллюстрировать теоретические положения примерами из своего языкового опыта;
- учиться излагать мысли своими словами;
- учитывать, что при выступлении следует обращаться к аудитории;
- принимать во внимание общие требования к ответу и критерии оценки;
- активно пользоваться материалами образовательного портала Velca ИГУ, ресурс № 190;
- вдумчиво выполнять тесты (с использованием справочной литературы), размещенные на ресурсе № 190 образовательного портала Velca ИГУ;
- расширять круг используемых словарей, в частности, французских (печатных изданий и онлайн-словарей).

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

- основная литература

1. Ладыгин, Ю. А. Стилистика французского языка [Текст]: учеб. программа и материалы к курсу лекций и семинарским занятиям / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 222 с. ISBN 978-5-88267-256-9 (59 экземпляров).
2. Хованская, З. И. Стилистика французского языка [Текст] = Stylistique française: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. – М. : Высшая школа, 2004. – 415 с. ISBN 5-06-004580-3 (3 экземпляра).

3. Долинин, К. А. Стилистика французского языка [Текст]: учеб. пособие / К. А. Долинин. – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1987. – 302 с. (2 экземпляра).

- дополнительная литература

1. Морен, М. К. Стилистика французского языка [Текст]: Учебник / М. К. Морен, Н. Н. Тетеревникова. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1960. – 298 с. (28 экземпляров).
2. Степанов, Ю. С. Французская стилистика [Текст]: учеб. пособие / Ю. С. Степанов. – М.: Высшая школа, 1965. – 354 с. (5 экземпляров).
3. Bally, Ch. Traité de stylistique française [Текст] / Ch. Bally. – 3-ème édition. – Paris, 1951. – 331 p. (1 экземпляр).
4. Marouzeau, J. Précis de stylistique française [Текст] / J. Marouzeau. – 4-ème ed. – Paris: Maisson et Cie, 1969. – 191 p. (1 экземпляр).

Согласовано НБ ИГУ

б) периодические издания

Вопросы языкознания

Филологические науки

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по дисциплине Б1.0.15.02 «Стилистика» размещены на образовательном портале belsa.isu.ru ресурс № 190.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. База данных Eastview.com
2. «Библиотех»
3. Информационно-образовательный портал Deutsche Welle: www.dw.com
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
5. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
6. Электронно-библиотечная система (ЭБС)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютеров, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов, 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 – проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов.

Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year. Срок действия: от 2018.12.01 до 2019.11.30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на

- Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике. С подробным перечнем можно ознакомиться на образовательном портале belca.isu.ru ресурс № 190.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Наряду с традиционными формами проведения аудиторных занятий (лекционные семинарские), предполагается использование активных и интерактивных форм: чтение лекций с мультимедийным сопровождением в PowerPoint, анализ и обсуждение конкретного языкового материала на семинарских занятиях.

Внеаудиторная работа студентов по дисциплине предполагает подбор иллюстративного материала по теоретическим вопросам, работу с электронными и онлайн словарями, а также информационными ресурсами, представленными в сети Интернет. Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета. Отсутствие домашнего компьютера, выхода в Интернет и т. п. не может служить уважительной причиной для отказа от обращения к интернет-ресурсам. При работе с Интернетом студент обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а, следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Студент должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения при выполнении того или иного задания. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

Помимо выше перечисленного студенты выполняют контрольные работы в режиме on-line в образовательном портале «BELCA» (ресурс 190).

При наличии технической возможности, использовать компьютерную презентацию основных положений лекции и сообщений на семинарских занятиях в формате программы

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы текущего контроля

8.1 Типовые контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации

Вопросы к теме № 1

1. Quelle est l'origine du mot "style"?
 2. Parlez du rôle de la stylistique de Charles Bally.
 3. Qu'est-ce que la stylistique descriptive?
 4. Quels sont les particularités de la stylistique génétique (de l'individu)?
 5. Quel est l'objet d'étude de la stylistique?
 6. Quelles sont les tâches de la stylistique?
 7. Confrontez les idées sur la stylistique de P.Guiraud et de L.Spitzer.
 8. Parlez du rôle des stylisticiens russes dans la formation de cette branche philologique.
-

Вопросы к теме № 1

1. Selon vous, que veut dire le terme « signe » ?
 2. Qu'est-ce que la structure sémantique du mot ?
 3. Expliquer la signification du terme "la fonction stylistique"?
 4. Quels sont les constituants de la valeur stylistique en lexique et en syntaxe?
 5. Précisez la différence entre la phrase spontanée et non spontanée.
 6. Comment définir le terme « connotation » ?
 7. Commentez le schéma connotatif de Hjelmslev.
 8. Confrontez et expliquez les particularités des types de connotation.
 9. Nommez les particularités des connotations fonctionnant au niveau du texte littéraire.
 10. Qu'est-ce qu'un « champ connotatif »?
 11. Expliquez la différence entre la signification connotative et la signification illocutoire.
-

Вопросы к теме № 5

1. Qu'est-ce que "le style fonctionnel"?
 2. Expliquez les particularités du style scientifique.
 3. Quels sont les traits du style officiel et d'affaires?
 4. En quoi consistent les particularités du style de la presse?
 5. Quels sont les genres essentiels du langage de la presse?
-

Вопросы к теме № 4

1. Que pensez-vous des relations sémantiques dans un texte?
 2. Expliquez les particularités sémantiques et stylistiques de l'antonymie. Citez les types d'antonymes.
 3. Expliquez les différences entre les types de synonymes.
 4. Quelles sont les fonctions stylistiques des synonymes occasionnels?
-

Вопросы к теме № 4

1. Quelles sont, selon vous, les particularités de l'étude stylistique des phraséologismes.
 2. Quelles sont les classifications essentielles des phraséologismes.
 3. Quels procédés peuvent augmenter le potentiel expressif des phraséologismes ?
 4. Quels sont les moyens de transformation des phraséologismes?
 5. Qu'est-ce que les phraséologismes poétiques? Illustrez votre réponse à l'aide d'exemples.
-

Вопросы к теме № 2

1. Précisez les tâches de la phonostylistique/
2. Quel est le rôle stylistique des transformations des formes des mots?

3. Qu'est ce que la paronymie?
4. Définissez la notion de "rythme".

Вопросы к теме № 4

1. Qu'est-ce que « la figure rhétorique » ?
 2. Quelles sont les principes de classification des figures de rhétorique ?
 3. En quoi consistent les particularités des figures de construction ?
 4. Quels sont les figures de contraste. Evoquez-en des exemples ?
 5. Expliquez les particularités des figures de pensée (hyperbole, hypotypose).
 6. Quel rôle joue la rhétorique à notre époque ?
-

Вопросы к теме № 4

1. Comment interpréter le terme "trope".
 2. Que pensez-vous de la structure sémantique et les fonctions de la métaphore.
 3. Quelles est la structure sémantique de la métaphore?
 4. Montrez avec des exemples à l'appui la différence entre la métaphore et la métonymie.
 5. Quels sont les principes sémantiques de l'ironie.
-

Вопросы к теме № 3

1. En quoi consiste le caractère essentiel de la syntaxe française ?
 2. Parler des fonctions stylistiques de l'inversion du sujet dans la phrase française.
 3. Expliquez la valeur stylistique de la mise en relief.
 4. Montrez, en vous appuyant sur des exemples, les fonctions stylistiques du remplacement par le pronom.
 5. Qu'est que « la segmentation » ?
 6. En quoi consiste la particularité de l'ellipse stylistique ?
 7. Proposez des exemples de la « fausse interrogation » et expliquez-en les fonctions.
 8. Expliquez la signification du terme « incise ». Citez un exemple.
-

Вопросы к теме № 3

1. Expliquez la signification du terme « la proposition noyau ».
 2. Quels sont les moyens de transformation de la proposition noyau ?
 3. Quelle est la différence entre la parataxe et l'hypotaxe?
 4. Parlez du rôle stylistique de la ponctuation dans une phrase.
 5. Quels sont les principes et les particularités de la cadence.
-

Вопросы к теме № 3

1. Que pensez-vous de la nécessité de l'étude stylistique des faits de grammaire ?
 2. En quoi consistent les ressources stylistiques du nom ?
 3. Quelles sont les valeurs stylistiques de l'article?
 4. Parlez des valeurs stylistiques des catégories du nombre et du genre.
 5. Montrez en vous servant des exemples les ressources stylistiques des pronoms.
-

Вопросы к теме № 3

1. Précisez l'intérêt stylistique de la catégorie de temps.
 2. Parlez des ressources stylistiques du présent.
 3. Précisez le rôle du passé simple dans le récit.
 4. Montrez l'intérêt de l'étude de l'imparfait dans le texte littéraire.
 5. Quelles sont les fonctions stylistiques de l'aspect.
-

Вопросы к теме № 5

1. Quels sont les moyens essentiels de cohésion du texte ?

2. En quoi consiste la différence entre les types de l'anaphore ?
3. Montrez, en vous appuyant sur des exemples, l'importance des paragraphes dans la cohésion du texte.

Вопросы к теме № 5

1. Qu'est ce que les connecteurs ?
2. Commentez le rôle des réseaux connotatifs dans le texte littéraire.
3. En quoi consiste l'intérêt du problème de l'isotopie ?
4. Parlez de la corrélation du texte et de son titre.

Вопросы к теме № 5

1. Définissez les particularités des rapports entre l'auteur et le lecteur.
2. Qu'est-ce que c'est que l'énonciation?
3. Expliquez la différence entre le discours et le récit.

Вопросы к теме № 5

1. Précisez les rapports entre le narrateur et le destinataire.
2. Quels sont les types de discours rapportés?
3. Proposez une explication du terme "intertextualité".

8.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

4-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.
2. Форма проведения – письменная работа.

Зачетная работа представляет собой выполнение теста, состоящего из 25 заданий, выполняемый за 2 академических часа

Форма проведения зачета – устная. Зачет проводится в виде собеседования на французском языке, состоящего из ответа студента по двум вопросам билета и уточняющих вопросов экзаменатора по ходу ответа.

3. Объекты контроля на зачете:

1. Ответ на теоретический вопрос. Раскрытие основных положений предложенной темы, входящей в содержание учебной программы дисциплины.
2. Анализ аутентичного текста (10-15 строк), позволяющий выявить стилистические средства, приемы, структурные и нарративные явления.
3. Проверка знания терминологии, в соответствии с предварительно составленным преподавателем и изученным на занятиях списком терминов, рекомендуемых студентам для усвоения.

4. Цели контроля на зачете:

1. Степень усвоения студентом теоретико-практического знания дисциплины, включающего
 - этапы становления французской стилистики, ее места в современной лингвистике;
 - эволюцию становления языковых форм, используемых говорящим и пишущим для выражения своего «эго»;
 - основные языковые различия, свойственные функциональным стилям;
 - структурно-семантические особенности стилистически маркированных языковых форм на уровне фонетики, лексикологии и грамматики;
 - основные характеристики текста и дискурса в стилистическом аспекте.
2. Выявление умений студента
 - использовать знания стилистики при объяснении особенностей современного французского языка;
 - применять теоретические положения при чтении и анализе текстов на французском языке;

- применять знания стилистики при общении на французском языке.

5. Критерии оценок:

- полнота, системность и аргументированность ответа на первый теоретический вопрос;
- правильность определения стилистических терминов;
- умение пользоваться примерами для объяснения стилистического явления;
- правильная оценка регистровых особенностей французского текста;
- полнота выявленных стилистических, структурных и нарративных свойств текста;
- понимание коннотативного смысла анализируемого текста.

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации

1. Objet et tâches de la stylistique: orientations modernes d'études stylistiques.
2. Stylistique descriptive: Ch. Bally et autres stylisticiens russes et étrangers.
3. Stylistique génétique.
4. Ressources stylistiques de la phonétique.
5. Essentiels facteurs de la différenciation des registres langagiers. Problème de la norme.
6. Styles langagiers: particularités des registres publiciste et des journalistes.
7. Styles langagiers: particularités des registres scientifique et d'affaires.
8. Problème de la signification stylistique.
9. La connotation aux niveaux lexical et textuel.
10. La langue des belles-lettres. La fonction esthétique.
11. Ressources stylistiques des faits de grammaire: l'article, le pronom.
12. Ressources stylistiques des faits de grammaire: le nom (nombre, genre); l'adjectif.
13. Valeurs stylistiques des formes verbales.
14. Aspects stylistiques de relations sémantiques.
15. Métaphore et métonymie: structure sémantique et fonctions stylistiques.
16. Parlez du potentiel stylistique des phraséologismes.
17. En quoi consistent les ressources stylistiques de la syntaxe?
18. Quel rôle assignez-vous à la rhétorique dans l'étude des faits stylistiques du discours?
19. Présentez les figures de répétition et de contraste en tant que moyens d'actualisation des sursignifications esthétiques.
20. En quoi consiste l'essentiel principe sémantique de l'ironie? Illustrez par des exemples les fonctions stylistiques de ce procédé.
21. Quelles peuvent être, selon vous, les valeurs stylistiques des expansions de la proposition noyau dans le discours.
22. Parlez des ressources stylistiques du rythme de la phrase. Illustrez-les par des exemples.
23. Que permet-il d'affirmer que le texte littéraire est un objet important d'étude de la stylistique?
24. En quoi voyez-vous la différence stylistique entre symbole et allégorie?
25. Proposez une explication de l'existence des différentes approches à l'analyse du texte littéraire.
26. En quoi consiste l'intérêt de l'analyse stylistique du narrateur et du destinataire dans le texte littéraire?
27. Parlez du rôle de tels facteurs énonciatifs du texte que "l'auteur / le lecteur", "le discours / le récit"?
28. Quels sont, selon vous, les effets stylistiques de tels procédés énonciatifs comme "le discours rapportés" et "l'intertextualité"?
29. Quel est le rôle du paragraphe et du titre dans l'organisation textuelle?
30. Evoquez les fonctions stylistiques des phénomènes endophoriques et isotopiques dans le texte littéraire.

Разработчик:



канд. филол. наук

И. В. Горбунова

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«10» июня 2021 г.

Протокол № 9

Зав.кафедрой

романо-германской филологии



Литвиненко Т. Е.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.